

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

Историко-архивный институт  
*Факультет международных отношений, политологии и зарубежного регионоведения*  
*Кафедра иностранных языков*

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ЯЗЫК ИСТОРИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

46.03.01 История

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

История

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Иностранный язык: язык исторической специальности

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

*доцент, канд. филол. наук, проф. Л.А.Халилова;*

*доцент, канд. пед. наук, доцент Т.В.Баранова.*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ

№ 18 от 29.11.2024

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	6
2. Структура дисциплины .....	6
3. Содержание дисциплины .....	6
4. Образовательные технологии .....	10
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	10
5.1 Система оценивания .....	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине .....	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	13
6.1 Список источников и литературы .....	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ..	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	16
9. Методические материалы .....	17
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий .....	17
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ .....	23
9.3 Иные материалы .....	24
Приложение 1. Аннотация дисциплины .....	25

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Задачи дисциплины:

- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности;
- уметь рецензировать и редактировать научные, научно-популярные и публицистические работы, носящие востоковедный характер;
- развивать основы литературной, публицистической и журналистской деятельности на основе иностранного языка.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. "Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия."	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;</li> <li>– сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</li> <li>– основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>- системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и</li> </ul>

		<p>невербальные средства взаимодействия.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> </ul>
	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	<p>Уметь: свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и); реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; вести диалог на иностранном языке;</p>
	<p>УК-4.3. "Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;</li> <li>– основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> </ul> <p>Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
<p>ПК-5: Способность применять полученные знания в области отечественной и всеобщей истории, теории и методологии исторической науки в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>ПК-5.1. Владеет научным стилем речи.</p>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;</li> <li>– устанавливать профессиональные контакты в целях осуществления профессионально значимого общения на иностранном языке.</li> </ul>

		<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- научным стилем речи.</li> <li>– информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;</li> <li>– навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;</li> <li>– мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения;</li> </ul>
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: иностранный язык

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: академическое письмо на иностранном языке

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 з.е., 432 академических часа.

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	72
4	Практические занятия	72
5	Практические занятия	60
6	Практические занятия	60
Всего:		264

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 132 академических часов, подготовка и проведение экзамена – 36 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

*Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:*

#### **Сферы и ситуации иноязычного общения**

##### 1. Творческий поиск и осмысление информации:

- работа с оригинальной научно-популярной литературой, специальной литературой профессиональной направленности, с обзорами, статьями из научных периодических изданий, с профессиональными материалами в компьютерных сетях (Internet).

##### 2. Устные контакты.

3. Письменные контакты.

- реферирование;
- аннотирование;
- написание рецензий, сообщений, докладов.

**Умения иноязычного общения**1. Чтение:

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:
  - а) ознакомительным чтением со скоростью 180-200 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;
  - б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

2. Говорение и аудирование:

- участие в диалоге (беседе); выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения, уклонение от ответа);
- сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);
- понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

3. Письмо:

- составление плана, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**Формирование и совершенствование языковых навыков**

## 1. Лексика

- развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3000 единиц, из них 1500 – репродуктивно); характер лексического материала – общенаучная и профессиональная лексика, в том числе терминологическая лексика.
- дальнейшее расширение потенциального словаря.

**Лексические дидактические единицы**

№ п/п	Лексические дидактические единицы	Семестр
1.	Термин «Диктатура». Разница между тоталитаризмом и диктатурой. Социальные истоки диктатуры. Военная диктатура.	5
2.	Роль и место терроризма в мировой истории. Терроризм в рамках государственной политики. Современный терроризм. Модели глобального терроризма.	5
3.	Что такое религия? Влияние религии на жизнь человека. Классификации религии. Роль религии в историческом развитии	5

4.	Истоки российской государственной системы и норманнская теория. Крещение Руси. Роль церкви в последующем развитии государства.	5
5.	Место Ивана Грозного в ряду русских царей. Ситуация в Московии после смерти Василия III. Достижения и ошибки правления Ивана Грозного. Причины возникновения Опричнины.	6
6.	Период Российской истории, называемый «Смутное время». Правление Бориса Годунова. Политические и экономические особенности «Смутного времени». Польская интервенция.	6
7.	Новая эра в истории России, начатая Петром Великим. Причины, последствия и значение перемен, введенных Петром I. Реформы Петра I. Культурный подъем в России во время правления Петра Великого	6
8.	Дорога на Москву. Россия как золотая мечта Наполеона. Пожар в Москве. Причины поражения Наполеона.	6

### **Курс «Основы теории перевода»**

#### ***I. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.***

Предпосылки возникновения переводческой науки. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

#### ***II. Основные понятия теории и техники перевода***

Предмет, задачи и методы теории перевода. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода». Сущность процесса перевода: коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения; перевод как вид языкового посредничества; коммуникативная схема перевода; объективно-субъективный характер деятельности переводчика; виды адаптивного транскодирования.

#### ***III. Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевод***

Психологическая характеристика перевода как вида речевой деятельности человека. Психические процессы как внутренняя сторона деятельности перевода. Общепсихологические механизмы поведения человека. Специфические механизмы деятельности устного перевода. Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу.

#### ***IV. Понятие эквивалентности перевода***

Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе.

### ***V. Основные классификации переводов***

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов.

### ***VI. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению***

Художественный перевод. Общественно-политический и специальный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.

### ***VII. Теоретическое описание отдельных видов перевода***

Основные направления теории устного перевода. Специфические механизмы деятельности устного перевода. Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

### ***VIII. Понятие переводческого соответствия***

Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

### ***IX. Понятие модели перевода***

Денотативная (ситуативная) модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Семантико-семиотическая модель перевода. Интерпретативная теория перевода.

### ***X. Понятие переводческой трансформации***

Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.). Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Прием местоименного повтора. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Перевод как эвристический процесс.

### ***XI. Понятие прагматического потенциала текста***

Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

### ***XII. Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями***

Полный письменный перевод. Реферирование научной специальной литературы. Аннотирование научной специальной литературы. Словари и работа со словарями.

### ***XIII. Этика переводчика***

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

## 2. Грамматические дидактические единицы

### а) для чтения и письменной фиксации информации:

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения, распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- 1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- 2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи).
- 3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

### б) для устной речи и письменной передачи информации:

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи – союзы/союзные слова, клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.
- 5) Сложные и парные союзы.

Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности: общенаучная, профессиональная.

## 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания<sup>1</sup>

Система текущего контроля знаний студентов по учебной дисциплине выстраивается в соответствии с учебным планом. Она включает в себя проверку материала занятий – путем устного опроса студентов. Промежуточные аттестации включают в себя проверку всего пройденного материала по каждому разделу курса.

На промежуточную аттестацию отводится 40 баллов. Остальные баллы – в форме текущего контроля (текущая аттестация в форме письменного доклада – 30 баллов, активность студентов во время семинаров – в сумме 30 баллов).

При оценивании работы на занятии учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балла)
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-0,5 балл));

<sup>1</sup> Система оценивания выстраивается в соответствии с учебным планом, где определены формы промежуточной аттестации (зачёт/зачёт с оценкой/экзамен), и структурой дисциплины, где определены формы текущего контроля. Указывается распределение баллов по формам текущего контроля и промежуточной аттестации, сроки отчётности.

- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-0,5 балла).

Оценивание *текущей аттестации* в форме письменного доклада происходит по следующим критериям:

- Работа выполнена не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности (1-9 баллов);
- Работа выполнена полностью, рассуждения верны, но обоснование содержания и выводов недостаточно (10-24 баллов);
- Работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность (25-30 баллов).

При проведении *промежуточной аттестации (зачет и экзамен)* студент должен ответить в письменной форме на 2 вопроса. Оценивание ответа происходит по следующим критериям:

- Теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-10 баллов);
- Теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (11-24 баллов);
- Теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (25-34 баллов);
- Теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (35-40 баллов).

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Задание 1. Студенту предлагается на английском языке написать доклад по одной из представленных тем.

1. Dictatorship as a form of government.
2. The Jacobin dictatorship.
3. The dictatorship and assassination of Caesar.
4. Different approaches to the study of religion.
5. Religion in International relations.
6. The role of religion in the dialogue of Civilization.
7. Russian – English ties in the times of Ivan the Terrible.
8. The Ivan's contribution to the growth and social development of Muskovy.
9. The administrative reforms of Ivan IV.
10. The consequences of Oprichnina .

11. The reasons for the popularity of Ivan IV.
12. Ivan IV and his reign through the eyes of foreign diplomats.
13. The events that preceded the Time of Troubles.
14. The early years of Godunov's career.
15. The reasons for the conspiracy against Godunov.
16. The role of the Russian Church in the Time of Troubles.
17. The personality of false Dmitri I.
18. The reasons of the failure of false Dmitri I.
19. The causes of the uprisings at the beginning of the 17<sup>th</sup> century.
20. The end of the Time of Troubles. The Romanovs Dynasty.
21. The situation in Russia after the death of the Tsar Aleksei.
22. The domestic reforms of Peter the Great.
23. The foreign policy of Peter the Great.
24. The administrative reforms of Peter I.
25. The consequences of the church reform: the Senate.

Задание 2. Студенту предлагается сдать контрольную работу, предполагающую такие задания, как: перевод текста на английском языке, анализ текста, пересказ текста на английском языке, выполнение тестовых заданий по тексту, перевод текста с русского на английский.

#### Промежуточная аттестация

Оценочные средства для промежуточной аттестации. Студенту предлагается Примерные темы для проведения сравнительно-сопоставительного анализа двух и более текстов по схожей тематике:

1. Intermediary sources, used by historians.
2. Kelsen and Ichazo and the idea of universal internationalism.
3. Concepts of state in the 20<sup>th</sup> century.
4. Monarchy in the parliamentary democracies in Western Europe
5. The essence of constitutionalism.
6. The American and the British constitutional democracies.
7. Constitution in the states with totalitarian form of government.
8. Oligarchic rule in pre-industrial societies.
9. Dictatorship of Proletariat.
10. Terrorism prevention.
11. Major religion and religious beliefs in China.
12. The military reform by Peter I.
13. Transformation of Slavophil's views in the modern society. (ОК-5, ПК-8).
14. Ivan IV – two periods of rule.

Оценочные материалы для текущей и промежуточной аттестаций в полной мере отражают заявленные дисциплиной компетенции. Поставленные перед студентом задачи формируют конкретные способности и навыки, отраженные в пункте 1.2. текущей рабочей программы дисциплины.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Практический курс английского языка : 3 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2008. - 430 с., [4] л. ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-00046-1 : 227.04.
2. Практический курс английского языка с CD-диском : 4 курс / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., перераб. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. - (Учебник для вузов).  
Практический курс английского языка : 4 курс / [С. Н. Бронникова и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 2013. - 174, [1] с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01902-9 : 699.00.
3. Практический курс английского языка : 5 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - Изд. 4-е, испр. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2006. - 228 с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 5-691-00399-2 : 150.04.
4. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие (отв.ред. В.В.Минаев). М.: РГГУ, 2005. 469 с. ISBN 5-7281-0667-6 : 220.

#### **Дополнительная литература:**

3. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. - М. : Высш. шк., 1985. - 123 с. : рис., табл. ; 20 см. - (Библиотека преподавателя). - Библиогр. в конце кн. - 0.25.
4. Халютин М. Е. Применение категориального подхода при исследовании функционально-стилистических особенностей текстов уровня "Restricted Scientific English" = The Use of a Category-Based Approach in the Study of Functional and Stylistic Features of Restricted Scientific English Texts (based on texts from the area of Oriental studies) : (на примере текстового материала востоковедной направленности) / М. Е. Халютин // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 4. - С. 147-152. - Подстроч. примеч. - Рез. англ. - Библиогр. в подстроч. примеч. - Библиогр.: с. 152.
5. Academic Encounters : High intermediate to low advanced : Reading, study skills, writing / Bernard Seal. - 21. print. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2009. - XX, 220 p. : ill. - Указ. с. 219-220. - ISBN 978-0-521-89165-3. - ISBN 978-0-521-47658-4 : 535.47.
6. Ancient Egyptian Chronology / ed. by Erik Hornung, Rolf Krauss a. David A. Warburton. - Leiden ; Boston : Brill, 2006. - IX, 517 p. : fig., tab. - (Handbook of Oriental studies. Section 1. The Near and Middle East, ISSN 0169-9423 ; Vol. 83). - Библиогр. с. 504-508. - Указатели с. 509-517. - ISBN 90-04-11385-1. - ISBN 978-90-04-11385-5 : 4674.52.
7. Cultural Heritage of Egypt and Christian Orient. Vol. 5 / Inst. of Oriental Studies, Russ. Acad. of Sciences, Golenishev Egyptological Center, Russ. State Univ. for the Humanities ; [Eleonora Kormysheva - chief ed.]. - Moscow : [s. n.], 2010. - 310 p. : il. - ISBN 978-5-89-282-430-9.
8. Jordan R. R. Academic writing course : study skills in English / R. R. Jordan. - 3. ed. - Harlow (Essex) : Longman, 2010. - 160 p. : ill., tab. - ISBN 978-0-582-40019-1 : 727.
9. Longman dictionary of contemporary English : [the living dictionary] / [director, Della Summers]. - 4. ed. with writing assistant. - Harlow (Essex) : Longman : Pearson Education, 2005. - XVII, 1949p. : ill. + 2 electronic optical disk (CD-ROM). - ISBN 1-405-80673-7. - ISBN 1-405-81126-9 : 629.20. CD-1. - 2005.
10. Waldstein Abraham Solomon. The evolution of modern Hebrew literature, 1850-1912 / Abraham Solomon Waldstein. - New York : Columbia Univ. Press, 1916. - VII, 127 p. - (Columbia Univ. Oriental studies ; Vol. 9). - Эжз. N 1382-12-95 с экслибрисом. - Указ.: с. 125-127. - 300000.00.

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

1. Компьютерная справочная правовая система «Гарант» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.garant.ru/>
2. Компьютерная справочная правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.consultant.ru/>
3. Международная реферативная наукометрическая база данных «Scopus» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.scopus.com/>
4. Международная реферативная наукометрическая база данных «Web of Science» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.clarivate.ru/>
5. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/>
6. Научная электронная библиотека «Киберленинка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/>
7. Образовательная платформа «Юрайт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://urait.ru/>
8. Профессиональная полнотекстовая база данных «Cambridge University Press» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.cambridge.org/>
9. Профессиональная полнотекстовая база данных «JSTOR» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.jstor.org/>
10. Профессиональная полнотекстовая база данных «ProQuest Dissertation & Theses Global» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.proquest.com/>
11. Профессиональная полнотекстовая база данных «SAGE Journals» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://journals.sagepub.com/>
12. Профессиональная полнотекстовая база данных «Springer» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.springer.com/gp>
13. Профессиональная полнотекстовая база данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dlib.eastview.com/login>
14. Электронно-библиотечная система «Знаниум» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://znanium.com/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий требуются учебные аудитории РГГУ, оборудованные рабочими местами для преподавателя и обучающихся по количеству человек в группе, укомплектованные в достаточном количестве специализированной мебелью (аудиторные столы, парты-пюпитр, парта-моноблок; скамьи и стулья) и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (обязательно наличие классных досок любого типа, стирающей губки, мела и маркера; желательно наличие электронного демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, компьютер).

Для организации самостоятельной работы обучающихся требуется доступ к помещениям, оборудованным компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет» и имеющей следующий перечень ПО:

- Microsoft Office (производитель: Microsoft);
- Windows (производитель: Microsoft);

Также для организации самостоятельной работы требуется полный доступ к следующему перечню профессиональных БД, ИСС:

- международные реферативные наукометрические БД (Web of Science и Scopus)

- профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки (Журналы Cambridge University Press; ProQuest Dissertation & Theses Global; SAGE Journals; Журналы Taylor and Francis)
- профессиональные полнотекстовые БД (JSTOR; Издания по общественным и гуманитарным наукам; Электронная библиотека Grebennikon.ru)
- компьютерные справочные правовые системы (Консультант Плюс, Гарант)
- НБ РГГУ, ГПИБ, РГБ

Для организации самостоятельной работы также требуется беспрепятственный доступ к:

- фондам научной библиотеки РГГУ
- читальным залам ИАИ, ИИНиТБ и РГГУ
- медиатеке РГГУ

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

#### Блок 1.

**Тема занятий:** «Термин «Диктатура». Разница между тоталитаризмом и диктатурой. Социальные истоки диктатуры. Военная диктатура. »

#### *Контактная работа (8 часов)*

*Теория перевода:*

Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Dictatorship in the modern world.
- The techniques the dictators use to maintain their power.
- Dictatorship and Totalitarianism.

#### *Самостоятельная работа (12 часов)*

*Темы для самостоятельной работы.*

Психолингвистическая классификация переводов. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Художественный перевод. Общественно-политический и специальный перевод.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- Social origins of dictatorship
- Military dictatorship

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- Dictatorship as a form of government.
- The Jacobin dictatorship.
- The dictatorship and assassination of Caesar.

- The theory of Dictatorship of Proletariat
- Military dictatorship in Chile 1973-1990
- Dictatorship in Brazil
- Dictatorship in post-colonial states after the Second World War

### **Текущий контроль**

#### **Блок 2.**

**Тема занятий:** «Роль и место терроризма в мировой истории. Терроризм в рамках государственной политики. Современный терроризм. Модели глобального терроризма. »

#### ***Контактная работа (12 часов)***

##### *Теория перевода:*

Лексические и грамматические особенности научных текстов. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

##### *Тексты для анализа и перевода:*

- The role and place of terrorism throughout centuries
- The use terrorism in the framework of state policy.
- Modern terrorism.

#### ***Самостоятельная работа (16 часов)***

##### *Темы для самостоятельной работы:*

Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

##### *Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- Patterns of global terrorism
- Low against terrorism
- Terrorism and the media

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- Terrorism in the modern world.
- International terrorism
- The role of communications media in terrorism's public impact.
- The difference between the terrorism of the end of the 19<sup>th</sup> century and modern terrorism.
- Prevention of terrorism
- The Geneva Declaration on terrorism
- Forms and methods of terrorism
- The technological progress and terrorism

### **Текущий контроль**

**Блок 3.**

**Тема занятий:** «Что такое религия? Влияние религии на жизнь человека. Классификации религии. Роль религии в историческом развитии»

**Контактная работа (10 часов)**

*Теория перевода:*

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа.

*Тексты для анализа и перевода:*

- What is religion?
- The influence of religion on human life.
- Classifications of religion.

**Самостоятельная работа (12 часов)**

*Темы для самостоятельной работы:*

Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- Role and place of faith in the life of people
- Hegel's classification of religions
- The role of religion in historical developments

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The pagan religion.
- Different approaches to the study of religion..
- Why do people believe?
- The role of religion in the consolidation of Russia
- The role of religion in the modern world
- The role of religion in the social change
- The role of religion in society: Slavic culture
- Religion in International relations
- The role of religion in the dialogue of Civilizations

**Текущий контроль****Блок 4.**

**Тема занятий:** « Истоки российской государственной системы и норманнская теория. Крещение Руси. Роль церкви в последующем развитии государства.»

**Контактная работа (12 часов)**

*Теория перевода:*

Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Medieval Russia.
- Consolidation of Russia.
- Adoption of Christianity.
- Vladimir Monomakh.

**Самостоятельная работа (17 часов)***Темы для самостоятельной работы:*

Общественно-политический и специальный перевод. Языковая специфика заголовков статей. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов. Художественный перевод.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The origin of the Russian state system and the Norman theory
- Baptism of Russia
- The role of the church in the development of the state
- Causes and effects of Kievan Russia disintegration

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The first Russian princes.
- The reign of Iaroslav the Wise.
- Andrei Bogolubskii and north-eastern Russia
- The first Russian Orthodox saints.
- The new centers that aroused in Russia after the disintegration of Kievan Russia
- The role of Moscow in the integration of northern lands
- The first Moscow princes
- The opposition of Moscow and Novgorod

**Зачет****Блок 5.**

**Тема занятий:** « Место Ивана Грозного в ряду русских царей. Ситуация в Московии после смерти Василия III. Достижения и ошибки правления Ивана Грозного. Причины возникновения Опричнины.»

**Контактная работа (8 часов)***Теория перевода:*

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Ivan the Terrible.
- The place of Ivan IV in the sequence of Russian tzars.
- The effect of the growth of Muskovy.
- The state Ivan IV left to his descendents.

**Самостоятельная работа (12 часов)***Темы для самостоятельной работы:*

Письменный перевод. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The situation in Muskovy after the death of Vasiliï the Third
- Achievements and faults of Ivan's reign

- The causes that brought Oprichnina to life.

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- Ivan IV: two periods of his reign
- Different views of historians on the personality of Ivan IV
- Russian – English ties in the times of Ivan the Terrible..
- The Ivan’s contribution to the growth and social development of Muskovy.
- The administrative reforms of Ivan IV.
- The consequences of Oprichnina
- The reasons for the popularity of Ivan IV
- Ivan IV and his reign through the eyes of foreign diplomats

### **Текущий контроль**

#### **Блок 6.**

**Тема занятий:** «Период Российской истории, называемый «Смутное время». Правление Бориса Годунова.»

#### ***Контактная работа (12 часов)***

##### *Теория перевода:*

Понятие модели перевода. Определение процесса перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация.

##### *Тексты для анализа и перевода:*

- The Times of Troubles.
- The regency of Godunov.
- The political and economic features of the “The Times of Troubles”.

#### ***Самостоятельная работа (16 часов)***

##### *Темы для самостоятельной работы:*

Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Понятие минимальной единицы переводческого процесса.

##### *Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The causes of the political catastrophe at the beginning of the 17<sup>th</sup> century
- Boris Godunov rule
- The Polish invasion

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The events that preceded the Time of Troubles
- The early years of Godunov’s career
- The reasons for the conspiracy against Godunov
- The role of the Russian Church in the Time of Troubles.

- The personality of false Dmitri I
- The reasons of the failure of false Dmitri I
- The causes of the uprisings at the beginning of the 17<sup>th</sup> century.
- The end of the Time of Troubles. The Romanovs Dynasty.

### **Текущий контроль**

#### **Блок 7.**

**Тема занятий:** « Новая эра в истории России, начатая Петром Великим. Реформы Петра I.»

#### ***Контактная работа (10 часов)***

##### *Теория перевода:*

Понятие прагматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода.

##### *Тексты для анализа и перевода:*

- Russia is a Great Power (Peter the Great).
- The reaction of Europe to the Russian achievements.
- The strengthening of Russia's influence in the Baltic and North Germany.
- The reasons why Russia became the object of attention of most the European countries.

#### ***Самостоятельная работа (12 часов)***

##### *Темы для самостоятельной работы:*

Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Перевод научной и специальной литературы. Полный письменный перевод.

##### *Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- A new era in the history of Russia ushered in by Peter the Great
- Causes, effects and significance of Peter's changes
- The military reforms of Peter I.

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The situation in Russia after the death of the Tsar Aleksei.
- The domestic reforms of Peter the Great.
- The foreign policy of Peter the Great.
- The administrative reforms of Peter I.
- The consequences of the church reform: the Senate
- The Great Northern war
- Cultural rise in Russia during the reign of Peter the Great
- The political struggle in Russia after the death of Peter I

### **Текущий контроль**

**Блок 8.**

**Тема занятий:** « Дорога на Москву. Россия как золотая мечта Наполеона. »

***Контактная работа (12 часов)***

Дорога на Москву. Россия как золотая мечта Наполеона.

*Теория перевода:*

Реферирование научной специальной литературы. Аннотирование научной специальной литературы. Словари и работа со словарями. Этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Russia as Napoleon's golden dream.
- The significance of the battle of Borodino.
- The causes of Napoleon's collapse.

***Самостоятельная работа (17 часов)***

*Темы для самостоятельной работы:*

Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The reasons for Napoleon's invasion
- Who win the battle of Borodino
- The fire of Moscow

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- War of 1812 – causes and definition
- The tactics of the Russian generals.
- The controversial views of historians on the battle of Borodino.
- Who win the battle of Borodino
- Motives of the French army vandalism in Russia 1812
- The struggle of the Russian people against the army of Napoleon
- The retreat of Napoleon.
- The political and economic consequences of the war with Napoleon

**9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ****Порядок подготовки письменной работы (доклад, реферат, эссе)**

- Выбор темы письменной работы
- Поиск и подбор источников, литературы, справочных и других пособий по выбранной теме.
- Изучение отобранных материалов. Систематизация, анализ и обобщение информации, оценка состояния проработанности темы в литературе.
- Формулировка проблемы, цели и задач письменной работы. Разработка плана письменной работы
- Написание содержательной части реферата
- Оформление реферата

- Проверка текста работы на плагиат
- Создание доклада-презентации основных положений письменной работы на занятии по учебной дисциплине (если требуется)

#### Требования к оформлению письменной работы

Общие требования к оформлению учебно-научной работы, а также образцы оформления титульных листов, ссылок и списков источников и литературы размещены на сайте Научной библиотеки РГГУ (Режим доступа: [https://liber.rsuh.ru/ru/student\\_work](https://liber.rsuh.ru/ru/student_work)). Письменная работа должна содержать от 8 до 15 страниц включительно, включая титульный лист и список источников и литературы.

### **9.3** Иные материалы

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

1. Необходимо внимательно ознакомиться с полученным от преподавателя планом-разработкой аудиторного занятия.
2. В электронном каталоге ИК «Научная библиотека» РГГУ необходимо выявить нужные работы (книги, статьи и т.д.) и заказать их с помощью средств удаленного доступа.
3. В случае отсутствия изданий в фондах ИК «Научная библиотека» РГГУ необходимо провести их поиск в электронных каталогах других крупных библиотек Москвы гуманитарного профиля (ГПИБ, РГБ и др.) и заказать их с помощью средств удаленного доступа.
4. Подготовить конспекты необходимых работ.
5. Работая с конспектом провести его анализ с точки зрения полноты собранной информации, поработать с текстом технически (подчеркивания и выделения текста и т.п.).
6. Работая на занятии не только излагать изученный материал, но и участвовать в дискуссии, задавая вопросы однокурсникам и преподавателю, стремиться сформировать свой взгляд на поставленный вопрос.
7. Анализировать допущенные в ходе работы на занятии ошибки.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина реализуется на Историческом факультете кафедрой иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Задачи дисциплины:

1. развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
2. научить собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
3. овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
4. овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
5. научить аннотировать и реферировать научную литературу;
6. научить строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
7. овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

1. УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
2. ПК-5. Способен применять полученные знания в области отечественной и всеобщей истории, теории и методологии исторической науки в собственной научно-исследовательской деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.
- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;

**Уметь:** свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и); реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; вести диалог на иностранном языке;

- соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;
- устанавливать профессиональные контакты в целях осуществления профессионально значимого общения на иностранном языке.
- : использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

**Владеть:**

- научным стилем речи.
- информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;
- навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;
- мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения;
- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.
- различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;

По дисциплине предусмотрены промежуточные аттестации в форме зачета и экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 зачетных единиц (432 ч.).